



▲「信道是從聽道來的 聽道是從基督的話來的」
有聲聖經錄製 再進一程

3/2021

中華威克理夫翻譯會

106 台北市和平東路三段143號2樓

電話:02-27338803

傳真:02-27338767

中華民國八十四年五月創刊
發行所：中華威克理夫翻譯會
發行人：張郁慧
編輯：編輯小組
統一編號：92025372
劃撥帳號：18732702
戶名：中華威克理夫翻譯會
地址：106 台北市和平東路三段143號2樓
電話：(02)27338803 傳真：(02)27338767
網頁：www.wycliffe.org.tw
E-mail：admin@wycliffe.org.tw
中華郵政台北雜誌第1954號執照登記為雜誌交寄



國內
郵資已付

台北郵局許可證
台北字第 6087 號

雜誌



更改地址 / 取消訂閱

請與我們聯絡



宣教視窗

鄒語有聲聖經錄製專題 深刻而生動！

■邱如婷 姐妹 (本會專案同工)

筆者在威會負責有聲聖經錄製的藝術指導和總協調，2019年11月接受「聽信真道」(FCBH)訓練後，隨即前往花蓮，和錄音夥伴完成了阿美語《新約》有聲聖經錄製（已於2020年8月出版，可用Bible.is軟體以手機聆聽），鄒語《新約》有聲聖經也於2021年初完成錄製。

之所以參與有聲聖經的服事，是發現世上7,000多種語言，還有2,000多個語族完全沒有自己的母語《聖經》，我渴望支持聖經翻譯，幫助人們用聽得懂的語言接觸《聖經》。兩年前得知有聲聖經的服事機會，深受感動。在環境艱苦、戰亂的地區，有母語《聖經》的教會很快能在信仰上站穩。事實證明，若一個民族的語言裡有上帝的話語，教會便能承受試煉，更加堅強。書面文字並非最佳的傳播方式，尤其對不識字的人而言，若能用耳接收訊息，聽到神的話以母語傳遞，對他們的生命一定會帶來深刻而生動的影響。

原本阿美語之後要進行魯凱語《聖經》的錄製，唯因疫情而延後，因此聖經公會協助我們和鄒族的石明雄牧師聯繫，去年5月起和長老會鄒族中會開了三次的籌備會議，兩次在嘉義市，一次到阿里山鄉的樂野探勘場地。此案是本會錄音專案首次自行規劃時程，執行籌備和探勘。



▲眾人齊心禱告 開始錄音工作 開幕禮拜後合影
(本期照片均由作者提供)

原先鄒族牧者們考量，鄒語《舊約》聖經尚未完成翻譯，沒有足夠的人力、時間承接戲劇版的錄音，然而因安志強議長看見有聲聖經的重要性，同時，國際聖經公會的翻譯顧問因疫情無法來台，因此鄒族中會決議暫停聖經翻譯，先完成有聲聖經的錄製。

志工德霖和筆者2020年9月初抵達樂野部落，次日在牧者的合作下，鋸竹子做支柱，固定豎立的床墊和毛毯，很快搭建好簡易的錄音棚，下午也完成了設備架設和配線。設備雖然快速架設完成，然而等了一週才有人來錄音，即使武錦



與好友同行一段 鄒族文化觀察

■鍾德霖(本會專案志工)／邱如婷訪談 紀錄



▲ 就地取材，搭建簡易錄音室的勇士們

左起 鍾德霖、武錦鑫、汪正義

鑫傳道排了班表，也時有人員臨時請假或忘記，筆者在當中學習等待、耐心，適應不一樣的時間觀念。

錄音過程還面臨各樣的爭戰，例如重要的監聽員安汪秀琴長老的長子突然病逝，只好請汪正義牧師陪筆者去文健站(部落的銀髮族日照中心)拜託長輩們來監聽，感謝主，因此邀請到天主教的耆老湯嫦娥姐妹加入；另外，重要同工鄭義信長老(「耶穌」角色的配音員)腿部開刀，休息一個月；汪正義牧師開車打盹撞到路樹，所幸人平安；汪幸時牧師暈眩不能工作，他的兒子病倒住進加護病房；幾位人員因農忙、身體不適而缺席；德霖在山路上機車打滑……。相信是代禱者用禱告托住我們，讓整個工作能順利完成，品質合乎標準。



▲ 雖有多種挑戰 仍然忠心堅持 完成錄製

(左起 安汪秀琴、汪幸時、汪正義)

阿美族是台灣最大的原住民族，而鄒語是聯合國教科文組織認定的瀕危語言，兩個專案各有不同的挑戰。阿美語有聲聖經發行半年以來，已獲得許多回響，鄒語的成品尚在FCBH等候後製排程，但願鄒語有聲聖經能讓6千多的鄒族人聽懂上帝的道，生命得轉化。Wyc/fic



財務報告

109年12月-110年1月 收支表

收 入	NT\$	支 出	NT\$
宣教事工及其他專款	1,062,675	宣教事工及其他專款	1,062,675
一般奉獻	548,558	行政費	93,815
其他奉獻	83,141	業務費	13,767
會費收入	4,800	人事費	220,322
利息收入	5,663	其他專案支出	8,640
其他專案收入	8,640	其他支出	18,081
急難救助專款	-		
合計	1,713,477	合計	1,417,300
		本期餘絀	296,177

(感謝大家代禱、奉獻、支持，赤字得以緩解) Wyc/fic

2020年8月底退伍，中華威會邀我加入鄒語有聲聖經錄製，之前曾參與阿美語專案擔任技術指導，這次鄒語專案需要人，便把這邀請當作正式工作前的銜接時間，一面服事還可以到大自然走走。

錄音從早上8點半到下午5點，非常緊湊忙碌，好在幾位長輩開朗、幽默，創造許多笑話，讓繁重的工作變得活潑；即便一直侷限在狹小的空間裡，氣氛仍然歡樂，這正是鄒族與人相處的文化吧！藉著這4個月，心靈得以沉澱，雖在工作，但有種平靜感，好像遠離城市的喧囂後，可以重新思考人生，思考自己的全人。

提到人，曾和一位鄒族牧師聊到鄒語，有個印象深刻且經常出現的單字nanghia，牧師說是「好友」的意思，代表人與人有親切的關係。另一個詞natu'ca是個中性詞，意思是「關係」，人與人無論熟與不熟，是否有過摩擦，彼此的關係已經建立。鄒族的文化，注重人的關係大於事件；例如，預定了要開會，但臨時有關係的人需要幫助，當事人可能會放下會議去幫助那人。這重視關係的文化讓我省思，人不是獨立的個體，而是不斷與身旁的家人、朋友、夥伴，甚至是活動中認識的陌生人，都在持續建立關係，這關係讓我們在這個說長不長、說短不短的人生中去創造一些意義和價值，也讓我們持續去探討人在群體關係中的課題。

這4個月，有機會針對自我及人生價值觀進行省思，收穫良多。不知未來是否還有機會再接觸原住民文化，或到部落參與專案，相信在每個階段，都可以藉著去到新環境，接觸新文化、新事物，讓我可以不斷有新的看見。Wyc/fic



▲ 學服事 學文化 學生命

左起鍾德霖、接待家庭「鄒族亭」女主人浦秀鈴、邱如婷、湯嫦娥





鄒語錄製團隊側寫

■ 邱如婷姐妹訪談 紀錄

武錦鑫 傳道

(保羅書信旁白、「彼得」等角色配音員/專案助理/監聽員)

專案一開始錦鑫負責保羅書信的旁白，在提前完成後，又支援「彼得」與其他次要角色的配音。錦鑫曾因求學而離開部落中斷使用母語，回到鄒族擔任傳道後，參與了《舊約》翻譯，向年長的翻譯員學習母語，進步神速；然而腔調和口氣與耆老們明顯不同。透過錄製《聖經》將母語保留下來，讓族人透過App聽到自己的配音，令他感動、期待又緊張，擔心族人能否接受他的語音。

在傳道人的立場，他當然希望人手一本《聖經》，但透過科技輔助母語的推廣，讓鄉親能從手機聽到鄒語《聖經》，對提升母語有很大的幫助，尤其能幫助視力不好、識字有困難的長者。對青少年和孩童，有聲聖經則成為母語教育的輔助教材，信徒家庭可在主日學、青少年聚會中一同誦讀，增加母語在教會中的使用。

汪正義 牧師 (旁白配音員、監聽員)

正義牧師是鄒族德高望重的退休牧師，牧會足跡幾乎遍及每個鄒族部落。出身於頭目家族，但自從他的父親獻身擔任牧師後，頭目就由別的家庭世襲。

旁白的配音工作是最吃重的，從來沒有參與過錄音的汪牧師，雖然對自己的母語很有自信，開始錄音才發現不如想像中的簡單，從不太適應到駕輕就熟，在專案中擁有「鄒族的盛竹如」稱號。錄音要求字正腔圓，按照羅馬拼音標準的字母發音，是件極具挑戰性的任務。他相信有聲聖經的完成對教會一定會有好的影響，許多鄒族青年熱心追求恢復文化、語言，將來如果能用手機聽讀這優美且標準的鄒語《聖經》，裡面有說書人和不同角色的生動對話，讀者一定會喜出望外。



▲ 以禱告開始一天的錄製工作

鄭義信 長老 (「耶穌」角色配音員)

教職退休的鄭義信是來吉教會的長老，在專案中擔任「耶穌」角色配音員，錄音的份量排名第三。義信長老聲音宏亮，咬字清晰，感情豐富，讀稿快速且精準。最初在選角時，除了考慮必備的母語閱讀能力、聲音特質、咬字清晰外，配音員的個人特質、品行、言行也須符合族人對救主耶穌的期待；長老會鄒族區委會經過討論，族人一致同意由義信長老擔任。



▲ 義信長老抱病錄製

他認為錄音最大的挑戰在語言，在面對很長的台詞時，快速默念，以求正式開始錄音時能一氣呵成，一次成功。他在錄音中表現了極高的專業度，錄音過程中，也極其謙卑，接受兩位熟悉母語的耆老所擔任的監聽員在語調上提供的建議；當《聖經》用詞和生活用語有差異時，他像個求知若渴的學生，在錄音棚裡聆聽長輩們的討論，學習理解用母語表達不同層次的用語，身為母語詞彙不足的中生代，是個很有趣的學習經歷。



▲ 父女同聲 義信長老與女兒(右二)一起配音，分別扮演耶穌與孩童耶穌

汪啓聖 牧師 (「司提反」等角色配音員)

啟聖牧師目前擔任原民會主委，有舞台劇經驗，詮釋角色游刃有餘，主要為「司提反」角色配音。選角的考量是司提反是為年輕殉道者，需要找較年輕的嗓音，啟聖的嗓音較為高亢，能適任此角色。啟聖分享，為不同的角色配音需揣摩當時的情況、環境、心情，藝術指導和監聽的提示，能幫助他進入故事的情境，並試著以演員的經驗幫助他用聲音來演繹。

將來有聲聖經不但可以聽，還可以閱讀，對年輕人學習母語成效會更好，透過聽族語學習《聖經》—上帝的話，是從未有過的體驗。網上有原民會編撰的有聲字典，然而有聲聖經更好，能同時學習鄒語和《聖經》；字典只有單辭，而有聲聖經能聽到完整的句子和劇情。



▲ 經過徵稿比賽，鄒語有聲聖經App圖徽出爐！

安淑美 牧師（「馬利亞」和少婦等角色配音員）

淑美牧師是專案執行地樂野教會的牧師，在錄製廣播劇般的版本時，台詞需依照劇情而有適當的情緒和聲音表達，對素人聲音演員是一項挑戰。此外在讀稿時，會遇到生活中少見的單字。淑美牧師認為年輕人應該會很想挑戰去聽有聲聖經，因為年輕人更容易接受科技產品，她期待將來長途開車可以同時大量地聽《聖經》。她從未想過鄒族人能合力完成多角色的有聲聖經；有機會和不同年齡層的族人工作，看到年輕人母語能力進步神速，她期許年輕族人也能參與語言相關工作，例如聖經翻譯，把握機會和耆老參與語言工作，在過程中母語會自然提升。

湯嫦娥 姐妹（監聽員）

監聽員主要是確保配音員讀得正確，發現錯誤時要予以糾正。嫦娥是天主教的聖經翻譯員，也參與鄒語辭典的編纂，曾於1998年台港中合作的舞台劇「TSOU 伊底帕斯」中擔任女主角。有許多奇妙事蹟的她，在專案中展現極高的情緒智商，溫柔又有耐心，在對配音員提出建議和討論時，友善和謙卑的態度，令在場晚輩佩服。住在樂野「永久屋」的她，每週三天以上在錄音室工作，並經常臨時支援，從未有怨言，每次都風雨無阻地到錄音室，後來還介紹新美村的楊美花姐妹加入監聽，改善了人力調度的困境。她期許年輕族人努力精進母語，好好閱讀鄒語《聖經》，以了解母語的含義，相信對傳福音更有幫助。她親身經歷，沒有鄒語《聖經》時，聽福音沒有感覺，但當鄒語《聖經》完成後，讀了大受感動，有滋有味，才明白福音的奧秘，因此她很愛讀母語《聖經》。Wyc/fic



▲ 幕後英雄 監聽員，仔細聆聽 溫柔糾正

會務報導

♥ 後疫情時代，跨界行動受限，求主幫助本會找到可以參與、貢獻的平台，或是培育人才，或是發展近處的跨文化事奉，發揮創意，忠於所託。Wyc/fic

會員近況

- ◎ **馮家熙夫婦【台北—秘書長】** 3月將自海外受贈《聖經》播放器1000個，求主保守播放器通關過程順利，並能成為許多教會、小組的祝福。
- ◎ **馬倩平【台北—禱告事工】** 年初因病住院50日，終於能返家休息，求主完全醫治，靠主恩典持續事奉。
- ◎ **邱顯正、金克宜夫婦【台北—教學、教會動員、編輯】** 新學期開始，顯正繼續在華神教學，服事學生；克宜仍需多方接觸教會，規劃不同的宣教活動教案、營會等，求主加添服事得力。
- ◎ **陳姐妹【台北—經文應用】** 翻譯手冊已編譯完成，盼能找到合適的單位出版電子書；並求主引導返台後新角色的服事及生活，盡都平安順利。
- ◎ **小菊姑娘【亞洲—教學】** 新學期的課程較重，求主賜福專心備課，繼續培育神國工人。
- ◎ **劉力慈【巴紐—聖經翻譯，識字教育】** 《馬可福音》印製中，《馬太福音》進行經文審核與團體試讀；求主繼續引導巴紐當地同工、信徒們，信仰堅定，渴慕上帝的話語，屬靈爭戰靠主得勝有餘。
- ◎ **施大衛、黃明芳夫婦【澳洲—聖經翻譯、影音多媒體】** 亞馬他拉油畫冊獲得不錯的迴響，求主繼續引導，賜福聖經翻譯進度持續推進。透過視訊明芳得以參與多媒體相關會議，收穫良多。以諾開始大學生活，大衛父親的身體及信仰仍需代禱，求主施恩看顧。
- ◎ **藍天夫婦【歐亞區—聖經多媒體】** 藍天繼發行R文兒童《聖經》安卓版之後，預備發佈蘋果版；還要為中亞一族譯好的《路加福音》、《以斯帖記》、將完成的《使徒行傳》及《箴言》開發應用程式(APP)。求主賜福團隊溝通良好，設計圖形吸引人關注，預備人心多多使用，接受福音。
- ◎ **詠寧【亞洲—聖經翻譯】** 求主保守與團隊配搭融洽，工作進度順利，服事有果效。
- ◎ **周淑秀【亞洲—翻譯顧問】** 祈求與主日益親近，聚焦於主，大小事上尋求主喜悅。
- ◎ **邱如婷【有聲聖經錄製】** 需要處理鄒語有聲聖經錄製後的聯絡及結案報告等，求主保守一切順利，並求主引導前面的服事。Wyc/fic

